

Quelle: Die Zeit

Provided by GENIOS

ZEIT LITERATUR, KRITIK IN KÜRZE

Palmström, Palmstroh, Palmario

KRITIK IN KÜRZE

Josef Joffe

Wer kennt nicht den Werwolf von Christian Morgenstern? Zur Erinnerung:

Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: »Bitte beuge mich.«

Das tat der wie folgt:

»Der Werwolf« - sprach der gute Mann

»des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Wemwolf, Dativ, wie man`s nennt

den Wenwolf, - damit hat`s ein End.«

Kennen Sie`s auch auf Englisch? Da wird`s schwierig, weil es dort bekanntlich nur den »sächsischen Genitiv« gibt, der aus den

ansonsten gleichlautenden Fällen heraussticht. Also weicht der Übersetzer ins Possessive und Weibliche aus:

The banshee, in the subject`s place, the banhers, the possessive case.

The banher next, is what they call objective case - and that`s all.

Wollen Sie es aber auch auf Französisch, Spanisch, Hebräisch und Italienisch wissen? Dann blättern Sie in Christian Morgenstern sechssprachig, einer Sammlung, die der frühere deutsche Israel-Botschafter Niels Hansen zusammengestellt hat. Für Sprachverliebte (und Morgenstern-Freunde) ist es linguistisch wie visuell ein 130 Seiten langes Vergnügen - wiewohl etwas anstrengender als Sex and the City gucken. Sie werden dort auch Korf wiederbegegnen und Palmström, der auf Hebräisch Palmstroh und

auf Spanisch Palmario heißt. Auch dem Mondscharf alias Lunopia und Gadi Jare`ach. Das Hebräische ist etwas schwierig zu entziffern, zumal weil`s von rechts nach links geht, aber bei den anderen Sprachen hilft schon der Kleine Langenscheidt. Auch wer, wie der Werwolf, »kein Gelehrter eben«, er wird scheiden »dankend und ergeben«. Oder: »en exprimant ses meilleurs sentiments«. Die Kids werden es auch zu schätzen wissen, wenn sie, statt mit Julius Caesar kämpfen zu müssen, mit dem sechsfachen Morgenstern spielen dürfen.

Christian Morgenstern sechssprachig

Heitere Gedichte mit Übertragungen ins Englische, Französische, Hebräische, Italienische und Spanische; hrsg. v. Niels Hansen; Verlag Urachhaus, Stuttgart 2004; 131 S., Abb., 25,- e